

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1899-1900.

Projet de Loi relatif à l'application de la représentation proportionnelle aux élections législatives.

(Voir les n^{os} 280, 297, 308, 310, 319, 322, 323, 324, 326 et 327, session de 1898-1899; 4, session de 1899-1900, de la Chambre des Représentants.)

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

LES CHAMBRES ONT ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER.

Le texte de l'article 136 du Code électoral est remplacé par le texte suivant :

« Les élections pour la Chambre des Représentants et pour le Sénat se font par arrondissement administratif. Toutefois, deux ou plusieurs arrondissements peuvent être réunis pour l'élection des représentants et des sénateurs.

« Le tout conformément au tableau de répartition annexé à la loi en vigueur au moment de l'élection. »

ART. 2.

Le troisième alinéa de l'article 142 du Code électoral est remplacé par le texte suivant :

« En cas de réunion de deux ou

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

DE KAMERS HEBBEN AANGENOMEN EN
WIJ BEKRACHTIGEN HETGEEN VOLGT :

EERSTE ARTIKEL.

De tekst van artikel 136 van het Kieswetboek wordt vervangen door den volgende tekst :

« De verkiezingen voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers en voor den Senaat geschieden bij bestuursarrondissement. Evenwel kunnen twee of meer arrondissementen vereenigd worden voor de verkiezing van de volksvertegenwoordigers en van de senatoren.

« Dit alles overeenkomstig de in-deelingstabel, gevoegd bij de op het oogenblik der kiezing in werking zijnde wet. »

ART. 2.

Het derde lid van artikel 142 van het Kieswetboek wordt vervangen door den volgende tekst :

« In geval twee of meer bestuurs-

plusieurs arrondissements administratifs pour l'élection des représentants et des sénateurs, le premier bureau est établi au chef-lieu indiqué dans le tableau de répartition visé à l'article 136. »

ART. 3.

Le premier alinéa de l'article 164 du Code électoral est remplacé par le texte suivant :

« La présentation doit être signée par cent électeurs au moins. Lorsque l'arrondissement sénatorial comprend deux arrondissements électoraux pour la Chambre, la présentation des candidats pour le Sénat doit être signée par cinquante électeurs au moins dans chacun de ces arrondissements. »

« Les opérations de l'élection sénatoriale sont entièrement distinctes dans chacun de ces deux arrondissements, sauf pour ce qui concerne le recensement général des votes et la proclamation des élus. »

ART. 4.

L'alinéa final suivant est ajouté à l'article 168 du Code électoral :

« Il en est de même lorsque l'élection pour le Sénat a lieu dans un collège comprenant deux arrondissements électoraux pour la Chambre des Représentants. A cet effet, le président du bureau principal donne immédiatement au président du second collège électoral pour la Chambre connaissance des décisions prises quant au bulletin de vote. »

ART. 5.

Les dispositions suivantes formeront les articles 253 à 267 du Code

arrondissementen vereenigd worden voor de verkiezing van de volksvertegenwoordigers en van de senatoren, wordt het eerste bureel gevestigd in de hoofdplaats, aangeduid in de bij artikel 136 bedoelde indeelingstabel.»

ART. 3.

Het eerste lid van artikel 164 van het Kieswetboek wordt vervangen door den volgende tekst :

« De voorstelling moet door ten minste honderd kiezers ondertekend zijn. Wanneer het senatoriaal arrondissement twee kiesarrondissementen voor de Kamer bevat, moet de voorstelling van kandidaten voor den Senaat ondertekend zijn door ten minste vijftig kiezers in elk dezer arrondissementen. »

« De verrichtingen betreffende de verkiezing voor den Senaat geschieden geheel afzonderlijk in elk dezer beide arrondissementen, behalve wat aangaat de algemeene telling van de stemmen en het uitroepen van de verkozenen. »

ART. 4.

De volgende slotparagraaf wordt gevoegd bij artikel 168 van het Kieswetboek :

« Eveneens, wanneer de verkiezing voor den Senaat plaats heeft in een college, dat twee kiesarrondissementen voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers begrijpt. Te dien einde, geeft de voorzitter van het hoofdbureel onmiddellijk kennis aan den voorzitter van het tweede kiescollege voor de Kamer, van de beslissingen, genomen aangaande het stembriefje. »

ART. 5.

De volgende bepalingen zullen de artikelen 253 tot 267 uitmaken van

électoral où elles figureront sous le titre XI : « REPRÉSENTATION PROPORTIONNELLE. » :

A. (Article 253.) — L'élection législative se fait en un seul tour de scrutin.

Lorsqu'il n'y a qu'un seul membre à élire, le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de voix est élu.

Lorsqu'il y a plus d'un membre à élire pour l'une des deux Chambres, l'élection se fait conformément aux dispositions du présent Code, sauf les modifications résultant des articles 254 à 267 ci-après :

B. (Article 254.) — Lors de la présentation des candidats aux mandats de représentant ou de sénateur, réglée par l'article 164, il peut être présenté, en même temps que ceux-ci et dans les mêmes formes, des candidats suppléants. Leur présentation doit, à peine de nullité, être faite dans l'acte même de présentation des candidats aux mandats effectifs, et l'acte doit classer séparément les candidats des deux catégories, présentés ensemble, en spécifiant celles-ci.

Le nombre des candidats à la suppléance ne peut excéder celui des candidats aux mandats effectifs présentés dans le même acte, ni excéder le maximum de quatre. Toutefois, ce maximum est porté à cinq si la liste comprend sept, huit ou neuf candidats aux mandats effectifs, à six, si elle en comprend davantage.

L'acte de présentation des candidats titulaires et suppléants indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés dans chacune des deux catégories.

Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation de candi-

het Kieswetboek, waar zij zullen staan onder titel XI : « EVENREDIGE VERTEGENWOORDIGING. » :

A. (Artikel 253.) — De verkiezing voor de Wetgevende Kamers geschiedt bij eene enkele stemming.

Moet er slechts één lid verkozen worden, dan is de candidaat, die het grootste getal stemmen bekwam, gekozen.

Wanneer meer dan één lid te verkiezen is voor eene van beide Kamers, geschiedt de verkiezing overeenkomstig de bepalingen van dit Wetboek, behoudens de wijzigingen, die volgen uit de artikelen 254 tot 267 hierna :

B. (Artikel 254.) — Bij de door artikel 164 geregelde candidaatstelling voor de mandaten van volksvertegenwoordiger of van senator, kunnen, tegelijk met deze kandidaten en in dezelfde vormen, kandidaten-plaatsvervangers gesteld worden. Hunne voorstelling moet, op straf van nietigheid, gedaan worden in de akte van voorstelling zelve der kandidaten voor de werkelijke mandaten, en de akte moet afzonderlijk de gezamenlijk voorgestelde kandidaten voor de twee reeksen rangschikken, met aanduiding van deze.

Het getal der kandidaten voor de plaatsvervanging mag dat der kandidaten voor de werkelijke mandaten, die in dezelfde akte zijn voorgesteld, niet te boven gaan, noch het maximum van vier overtreffen. Dit maximum wordt echter op vijf gebracht, indien de lijst zeven, acht of negen kandidaten voor de werkelijke mandaten bedraagt, en op zes, zoo zij er meer bevat.

De akte van voorstelling der kandidaten, titelvoerders en plaatsvervangers, wijst de rangorde aan waarin deze kandidaten voorgesteld zijn in elke der twee reeksen.

Een kiezer mag niet meer dan ééne voorstellingsakte van kandidaten voo

ats pour la même élection. L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 215 du présent Code.

B¹. (Article 255.) — Les candidats et les électeurs qui ont fait la remise des actes de présentation de candidats sont admis à prendre connaissance sans déplacement de tous les actes de présentation qui ont été déposés, et à adresser par écrit leurs observations au bureau principal.

Ce droit s'exerce dans le délai fixé pour la remise des actes de présentation; il s'exerce encore pendant les deux heures qui suivent l'expiration de ce délai et le lendemain de 1 à 4 heures.

Le bureau principal arrête provisoirement la liste des candidats après la deuxième heure qui suit l'expiration du délai fixé pour les présentations de candidats. Il arrête définitivement cette liste le lendemain à l'expiration du terme fixé pour les réclamations.

B². (Article 256.) — Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans la même élection, mais il peut être présenté à la fois comme titulaire et comme suppléant dans la même liste.

Nul ne peut être candidat en même temps dans plus d'un collège électoral. Toutefois, on peut être à la fois candidat titulaire pour l'une des deux Chambres et candidat suppléant pour l'autre.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'une des interdictions indiquées dans les deux alinéas précédents est passible des peines édictées à l'article 215. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du collège électoral, le jour même de l'arrêt de la liste des candidats, fait connaître les noms et prénoms de ceux-ci par voie télégraphique au

dezelfde verkiezing onderteekenen. De kiezer, die tegen dit verbod handelt, is strafbaar met de straffen bij artikel 215 van dit Wetboek gesteld.

B¹. (Artikel 255.) — De kandidaten en de kiezers die de akten van candidaatstelling behandigd hebben, mogen, zonder verplaatsing, kennis nemen van al de neergelegde akten van candidaatstelling en richten schriftelijk hunne aanmerkingen tot het hoofdbureel.

Dit recht kan uitgeoefend worden gedurende het tijdsbestek bepaald voor de behandeling der akten van candidaatstelling en verder gedurende twee uren na verloop van dit tijdsbestek en 's anderendaags van 1 tot 4 uren.

Het hoofdbureel stelt voorloopig de lijst der kandidaten vast, na het tweede uur volgend op het verstrijken van het tijdsbestek voor de candidaatstellingen. Het stelt 's anderendaags deze lijst voorgoed vast, na verloop van het tijdsbestek bepaald voor de aanmerkingen.

B². (Artikel 256.) — Een candidaat mag niet op meer dan ééne lijst gebracht zijn in dezelfde verkiezing, maar hij mag te gelijker tijd als titelvoerder en als plaatsvervanger op dezelfde lijst gesteld zijn.

Niemand mag te gelijker tijd candidaat in meer dan één kiescollege zijn. Echter mag men tevens candidaat-titelvoerder zijn voor eene van beide Kamers en candidaat-plaatsvervanger voor de andere.

De aannemende candidaat, die eene der in de twee vorige alinea's vervatte verbodsbepalingen overtreedt, is strafbaar met de straffen gesteld bij artikel 215. Zijn naam wordt geschrapt van al de lijsten waarop hij voorkomt. Opdat deze schrapping zeker gebeure, brengt de voorzitter van het kiescollege, den dag zelven van de vaststelling van de lijsten der kandidaten, de namen en

Ministre de l'Intérieur qui lui signalera, le cas échéant, les candidatures multiples.

C. (Article 257.) — Lorsqu'il n'est présenté qu'une seule liste, si le nombre des candidats titulaires correspond au nombre des mandats effectifs, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal sans autre formalité. Les candidats à la suppléance sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, dans l'ordre suivant lequel ils figurent dans l'acte de présentation.

Si, dans le même cas, le nombre des candidats titulaires est inférieur au nombre des mandats effectifs, sont proclamés élus les candidats effectifs, et subsidiairement, à concurrence du nombre des sièges qui resteraient à conférer, les candidats à la suppléance qui figurent les premiers dans l'acte de présentation. Les autres candidats sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, dans l'ordre suivant lequel ils figurent dans l'acte de présentation.

Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées, si le nombre des candidats effectifs et suppléants ne dépasse pas celui des mandats effectifs à conférer, ces candidats sont proclamés élus titulaires par le bureau principal sans autre formalité.

Si le nombre des candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des mandats effectifs à conférer, il y a lieu aux opérations électorales déterminées dans les articles suivants.

D. (Article 258.) — Toutes les listes sont classées dans le bulletin de vote conformément à un ordre déterminé par le tirage au sort; les dernières

voornamen dezer, per telegraphisch bericht, ter kennis van den Minister van Binnenlandsche Zaken, die hem, bij voorkomend geval, de meervoudige candidaturen zal bekend maken.

C. (Artikel 257.) — Wanneer slechts eene enkele lijst voorgesteld is en het getal candidaten-titelvoerders overeenkomt met het getal der werkelijke mandaten, worden deze candidaten, zonder verdere vormen, door het hoofdbureau tot verkozenen uitgeroepen. De candidaten-plaatsvervangers worden verklaard eerste, tweede, derde plaatsvervanger en zoo voort, naar de orde waarin zij op de voorstellingsakte staan.

Zoo, in hetzelfde geval, het getal der candidaten-titelvoerders kleiner is dan dit der werkelijke mandaten, worden tot verkozenen uitgeroepen de candidaten-titelvoerders en, vervolgens, tot het bedrag van het getal nog te begeben zetels, de candidaten-plaatsvervangers, die de eerste op de voorstellingsakte staan. De andere candidaten worden verklaard eerste, tweede, derde plaatsvervanger, enz., naar de orde waarin zij op de voorstellingsakte staan.

Wanneer onderscheidene lijsten regelmatig voorgesteld zijn en het getal der candidaten, titelvoerders en plaatsvervangers, dit der te begeben werkelijke mandaten niet overtreft, worden deze candidaten, zonder verdere vormen, door het hoofdbureau tot verkozen titelvoerders uitgeroepen.

Zoo het getal candidaten, titelvoerders en plaatsvervangers, grooter is dan dit der te begeben werkelijke mandaten, dient er overgegaan tot de kiesverrichtingen in de volgende artikelen bepaald.

D. (Artikel 258.) — Al de lijsten worden op het stembriefje gerangschikt overeenkomstig eene bij uitlooting vastgestelde orde; de laatste

colonnes sont réservées aux candidats présentés isolément, avec ou sans suppléants.

Les noms des candidats aux places de suppléants sont portés selon l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent, à la suite des noms des candidats aux places de titulaires, également inscrits dans l'ordre des présentations, et sont précédés de la mention « suppléants ». Une case pour le vote est placée en regard du nom de chacun des candidats titulaires et suppléants.

Le tout conformément au modèle II.

E. (Article 259.) — L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats, titulaires et suppléants, de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif à un suppléant de la liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Le vote nominatif se marque dans

kolommen zijn bestemd voor de afzonderlijk, met of zonder plaatsvervangers, voorgestelde kandidaten.

De namen der kandidaten voor de plaatsvervanging worden, naar de order der voorstellingen, gebracht in de kolom welke bestemd is voor de lijst waartoe zij behooren, onderaan de namen van de kandidaten voor de plaatsen van titelvoerder, insgelijks naar de orde der voorstellingen ingeschreven, en zijn voorafgegaan door de melding: « plaatsvervangers ». Een vakje voor de stemming is open naast den naam van elken der kandidaten, titelvoerders en plaatsvervangers.

Dit alles overeenkomstig model II.

E. (Artikel 259.) — De kiezer mag slechts ééne stem uitbrengen voor de toekenning van de werkelijke mandaten en slechts ééne stem voor de plaatsvervanging.

Neemt hij de voorstellingsorde aan van de kandidaten, titelvoerders en plaatsvervangers, der lijst welke hij ondersteunt, dan merkt hij zijne stemming in het vakje bovenaan deze lijst.

Zoo hij enkel de voorstellingsorde van de kandidaten-titelvoerders aanneemt en de voorstellingsorde van de plaatsvervangers wil wijzigen, stemt hij op naam voor eenen plaatsvervanger van de lijst.

Neemt hij slechts de voorstellingsorde van de kandidaten-plaatsvervangers aan en wil hij de voorstellingsorde van de titelvoerders wijzigen, dan geeft hij eene stem op naam aan den titelvoerder zijner keuze.

Zoo de kiezer, eindelijk, de voorstellingsorde noch voor de titelvoerders noch voor de plaatsvervangers aanneemt en deze orde wil wijzigen, merkt hij eene stemming op naam voor eenen titelvoerder en eene stemming op naam voor eenen plaatsvervanger behorende tot dezelfde lijst.

De stemming op naam wordt ge-

la case placée à la suite du nom du candidat, titulaire ou suppléant, à qui l'électeur entend donner sa voix.

E¹. (Article 260.) — Le tableau visé à l'article 186 mentionne pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leurs numéros, le nombre des votes de liste et le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.

Les votes de liste comprennent les votes marqués en tête des listes (alinéa 2 de l'article 259) et les votes donnés uniquement à des suppléants (alinéa 3 de l'article 259), lesquels sont comptés à la fois comme votes de liste et comme votes individuels pour les suppléants.

F. (Article 261.) — Sont nuls les bulletins qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, plus d'un suffrage nominatif. Sont également nuls les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat, titulaire ou suppléant, ou dans lesquels il a voté à la fois pour un titulaire d'une liste et un suppléant d'une autre liste.

G. (Article 262.) — Le total des bulletins valables favorables à une liste, soit qu'ils contiennent un vote de liste, soit qu'ils contiennent un vote nominatif, constitue le chiffre électoral de la liste.

Ce total est déterminé par l'addition des votes de liste (alinéas 2 et 3 de l'article 259) et des votes nominatifs obtenus par les candidats titulaires.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

H. (Article 263.) — Le bureau

merkt in het vakje naast den naam van den candidaat, titelvoerder of plaatsvervanger, aan wien de kiezer zijne stem wil geven.

E¹. (Artikel 260.) — De in artikel 186 bedoelde tabel vermeldt voor elke der lijsten, gerangschikt naar de orde harer nummers, het getal stemmen op lijst alsmede het getal stemmen op naam, door elken candidaat bekomen.

De stemmingen op lijst bevatten de stemmen bovenaan de lijsten (lid 2 van artikel 259) en de stemmen alleen aan plaatsvervangers gegeven (lid 3 van artikel 259), welke tevens in aanmerking komen als stemmingen op lijst en als stemmingen op naam voor de plaatsvervangers.

F. (Artikel 261.) — Zijn ongeldig de stembriefjes waarop meer dan ééne stemming op lijst voorkomt of meer dan ééne stemming op naam, 'tzij voor de werkelijke mandaten, 'tzij voor de plaatsvervanging. Zijn insgelijks ongeldig de stembriefjes op welke de kiezer te gelijker tijd eene stemming bovenaan eene lijst en naast den naam van eenen candidaat, titelvoerder of plaatsvervanger, gemerkt heeft, of op welke hij te gelijker tijd gestemd heeft voor eenen titelvoerder van eene lijst en eenen plaatsvervanger van eene andere lijst.

G. (Artikel 262.) — Het algeheel getal geldige stembriefjes ten gunste van eene lijst, zij bevatten eene stemming op lijst of eene stemming op naam, maakt het kiescijfer der lijst uit.

Dit algeheel getal wordt bepaald door de optelling der stemmingen op lijst (lid 2 en 3 van artikel 259) en der stemmingen op naam, door de candidaten-titelvoerders bekomen.

De afzonderlijke candidaturen worden beschouwd als elk eene onderscheidene lijst uitmakende.

H. (Artikel 263.) — Het hoofd-

principal divise successivement par 1, 2, 3, 4, 5, etc., le chiffre électoral de chacune des listes et range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire. Le dernier quotient sert de diviseur électoral.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chacune d'elles autant de sièges que son chiffre électoral comprend de fois ce diviseur, sauf application de l'article 264.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne porte de candidats, titulaires et suppléants, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes ; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée au premier alinéa, chaque quotient nouveau déterminant en faveur de la liste à laquelle il appartient, l'attribution d'un siège.

I. (Article 264.) — Lorsqu'un siège revient à titre égal à plusieurs listes, il est attribué à celle qui a obtenu le chiffre électoral le plus élevé et, en cas de parité des chiffres électoraux, à la liste où figure le candidat dont l'élection est en cause, qui a obtenu le plus de voix ou, subsidiairement, qui est le plus âgé.

J. (Article 265.) — Lorsque le nombre des candidats titulaires d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de la présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal procède à l'attribution individuelle aux candidats titulaires des votes de liste favo-

bureel deelt achtereenvolgens door 1, 2, 3, 4, 5, enz., het kiescijfer van elke lijst en rangschikt de quotienten naar de orde hunner belangrijkheid tot beloop van een algeheel getal quotienten dat gelijkstaat met dit der te verkiezen leden. Het laatste quotient dient als kiesdeeler.

De verdeeling onder de lijsten wordt bewerkt door toewijzing, aan elke harer, van zooveel zetels als haar kiescijfer dezen deeler bevat, behoudens toepassing van artikel 264.

Indien eene lijst meer zetels bekomt dan zij kandidaten, titelvoerders en plaatsvervangers, behelst, worden de niet toegewezen zetels gevoegd bij die, welke aan de andere lijsten toekomen ; de verdeeling onder deze geschiedt bij voortzetting der bewerking, in het eerste lid aangeduid, elk nieuw quotient de toewijzing medebrengende van eenen zetel ten voordeele der lijst waartoe het behoort.

I. (Artikel 264.) — Wanneer een zetel te gelijken titel aan verscheidene lijsten toekomt, wordt hij gegeven aan degene welke het hoogste kiescijfer bekwam, en bij gelijkheid van de kiescijfers, aan de lijst waarop voorkomt de candidaat wiens verkiezing het geldt, die de meeste stemmen behaalde of, vervolgens, die de oudste is.

J. (Artikel 265.) — Wanneer het getal kandidaten-titelvoerders van eene lijst gelijkstaat met dit van de zetels, die aan de lijst toekomen, zijn deze kandidaten allen gekozen.

Is dit getal hooger, dan worden de zetels begeben aan de kandidaten-titelvoerders, die het grootste getal stemmen bekomen hebben. Bij staking van stemmen, wordt de voorkeur gegeven aan de orde van de voorstelling. Alvorens de verkozenen aan te duiden, kent het hoofdbureel aan elken candidaat-titelvoerder de stem-

rables à l'ordre de présentation. Cette attribution se fait d'après un mode dévolutif. Les votes de liste sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour parfaire le diviseur électoral; l'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat; et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les votes de liste aient été attribués.

Lorsque le nombre des candidats titulaires d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont élus et les sièges en surplus sont conférés aux candidats suppléants qui arrivent les premiers dans l'ordre indiqué à l'article 266. A défaut de suppléants en nombre suffisant, la répartition de l'excédent est réglée conformément au dernier alinéa de l'article 263.

K. (Article 266.) — Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats à la suppléance qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés 1^{er}, 2^e, 3^e suppléant et ainsi de suite sans que leur nombre puisse dépasser celui des titulaires élus.

Préalablement à leur désignation, le bureau principal procède à l'attribution individuelle des votes favorables à l'ordre de présentation des suppléants. Le nombre de ces votes s'établit en soustrayant du chiffre électoral de la liste le nombre des votes nominatifs donnés à ses candidats à la suppléance.

L'attribution des votes à répartir se fait suivant un mode dévolutif. Ils sont ajoutés aux votes nominatifs obtenus par le premier candidat suppléant jusqu'à concurrence de ce qui

men op lijst toe, die de voorstellingsorde gunstig zijn. Deze toekenning geschiedt bij wijze van overdracht. De stemmen op lijst worden, tot het noodig bedrag om den kiesdeeler aan te vullen, gevoegd bij de stemmen op naam, bekomen door den eersten candidaat van de lijst; is er een overschot, dan wordt het, in dergelijke mate, toegekend aan den tweeden candidaat; en zoo voort totdat al de stemmen op lijst toegekend zijn.

Is het getal candidaten-titelvoerders van eene lijst beneden dit van de haar toekomende zetels, dan zijn deze candidaten gekozen en de overige zetels worden begeven aan de candidaten-plaatsvervangers, die de eersten komen naar de orde in artikel 266 aangeduid. Bij gebrek aan een voldoende getal plaatsvervangers, wordt de verdeeling van het overschot geregeld overeenkomstig het laatste lid van artikel 263.

K. (Artikel 266.) — In elke lijst waarvan een of meer candidaten gekozen zijn, worden de candidaten voor de plaatsvervanging, die het hoogste getal stemmen bekwamen of, bij staking van stemmen, naar de orde van inschrijving op het stembriefje, verklaard 1^{ste}, 2^{de}, 3^{de} plaatsvervanger en zoo voort, zonder dat hun getal dat van de verkozen titelvoerders mag te boven gaan.

Alvorens ze aan te duiden, gaat het hoofdbureel over tot de toekenning, aan elk hunner, van de stemmen die de voorstellingsorde der plaatsvervangers gunstig zijn. Het getal van deze stemmen wordt verkregen door van het kiescijfer der lijst het getal stemmen op naam, aan hare candidaten voor de plaatsvervanging gegeven, af te trekken.

De toekenning van de te verdeelen stemmen geschiedt bij wijze van overdracht. Zij worden, tot het noodig bedrag om den kiesdeeler aan te vullen, gevoegd bij de stemmen op

est nécessaire pour parfaire le diviseur électoral. L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat suppléant et ainsi de suite dans l'ordre de présentation.

Aucune attribution ne se fait au profit des candidats qui sont présentés à la fois comme titulaires et comme suppléants et qui sont déjà désignés comme élus parmi les titulaires.

L. (Article 267.) — En cas de vacance par option, décès, démission ou autrement, si des candidats appartenant à la même liste que le membre à remplacer ont été, lors de l'élection de celui-ci, déclarés suppléants, le suppléant arrivant le premier en ordre utile entre en fonctions. Toutefois, préalablement à son installation comme représentant ou sénateur, la Chambre compétente procède à une vérification complémentaire de ses pouvoirs au point de vue exclusif de la conservation des conditions d'éligibilité.

ART. 6.

Les modifications suivantes sont apportées aux articles 154 et 241 du Code électoral :

A l'article 154, premier alinéa, après les mots : « comme en cas de vacance par option, décès, démission ou autrement » est ajoutée la phrase : « lorsqu'il ne peut être pourvu à la vacance par l'installation d'un suppléant. »

A l'article 241, les mots : « et en ce qui concerne les suppléants » sont ajoutés à la fin du premier alinéa.

Le texte de l'article 243 du Code électoral est remplacé par le texte suivant : « Le représentant ou le sénateur non sortant, qui, étant candidat à une élection législative, est élu, est

naam, bekomen door den eersten
candidaat-plaatsvervanger. Is er een
overschot, dan wordt het, in dergelijke
mate, toegekend aan den tweeden
candidaat-plaatsvervanger, en zoo
voort, naar de orde van voorstelling.

Geene toekenning hoegenaamd geschiedt ten voordeele van de candidaten die tegelijk als titelvoerders en als plaatsvervangers zijn voorgesteld en reeds onder de titelvoerders als verkozenen zijn aangeduid.

L. (Artikel 267.) — Wanneer eene plaats openvalt door voorkeuze, overlijden, ontslag of anders, treedt, zoo candidaten, behoorende tot dezelfde lijst als het te vervangen lid, bij dezès verkiezing tot plaatsvervangers uitgeroepen werden, de plaatsvervanger, die de eerste naar volgorde is, in bediening. Echter, vooraleer hij aangesteld wordt als volksvertegenwoordiger of senator, gaat de bevoegde Kamer over tot een aanvullend onderzoek zijner geloofsbriefven, uitsluitend met het oog op het behoud der voorwaarden van verkiesbaarheid.

ART. 6.

De navolgende wijzigingen worden toegebracht aan de artikelen 154 en 241 van het Kieswetboek :

In artikel 154, eerste lid, wordt, na de woorden : « evenals wanneer eene plaats openvalt door voorkeuze, overlijden, ontslag of anders », deze zin bijgevoegd : « zoo in de openstaande plaats niet kan voorzien worden door de aanstelling van eenen plaatsvervanger. »

In artikel 241, worden, als slot van het eerste lid, de woorden : « en wat de plaatsvervangers aangaat » bijgevoegd.

De tekst van artikel 243 van het Kieswetboek wordt door dezen tekst vervangen : « De niet aftredende volksvertegenwoordiger of senator, die, candidaat zijnde bij eene verkie-

considéré comme démissionnaire de son ancien mandat au jour de la validation de son nouveau mandat effectif, ou de la vérification complémentaire des pouvoirs, visée à l'article 267.

Celui qui aura été élu en même temps sénateur et membre de la Chambre des Représentants, doit, dans les huit jours qui suivront la vérification des pouvoirs, déclarer son option aux deux Chambres. Le délai d'option ne s'ouvre, pour le suppléant, qu'à dater de la vérification complémentaire visée à l'article 267. »

Le modèle I (instructions pour l'électeur) et le modèle II (bulletin de vote) annexés au Code électoral sont remplacés par les modèles I et II annexés à la présente loi.

ART. 7.

Le tableau de répartition des représentants et des sénateurs, arrêté par la loi du 12 mai 1892, est remplacé par le tableau annexé à la présente loi.

ART. 8.

Les dispositions de la présente loi ne sont pas applicables aux élections extraordinaires nécessitées par décès, démission ou autrement qui auront lieu avant le prochain renouvellement des Chambres législatives.

Bruxelles, le 24 novembre 1899.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

A. BEERNAERT.

Les Secrétaires,

Jules DE BORCHGRAVE.

zing voor de Wetgevende Kamers, verkozen is, wordt beschouwd als zijn vroeger mandaat hebbende nedergelegd op den dag der geldigverklaring van zijn nieuw werkelijk mandaat, of op dien van het aanvullend onderzoek der geloofsbrieven, bedoeld in artikel 267.

Hij die terzelfdertijd verkozen werd tot senator en tot lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, moet, binnen de acht dagen, volgende op het onderzoek der geloofsbrieven, zijne voorkeuze doen kennen aan beide Kamers. De termijn tot voorkeuze vangt, voor den plaatsvervanger, slechts aan te rekenen van het aanvullend onderzoek, bedoeld in artikel 267. »

Het model I (onderrichtingen voor den kiezer) en het model II (stembriefje) die bij het Kieswetboek gevoegd zijn, worden vervangen door de modellen I en II, gevoegd bij deze wet.

ART. 7.

De indeelingstabel van de volksvertegenwoordigers en senatoren, vastgesteld bij de wet van 12 Mei 1892, wordt vervangen door de bij deze wet gevoegde tabel.

ART. 8.

De bepalingen van deze wet zijn niet van toepassing op de buitengewone verkiezingen welke, tengevolge van overlijden, ontslag of om eene andere reden, moeten plaats grijpen vóór de aanstaande vernieuwing van de Wetgevende Kamers.

Brussel, den 24 November 1899.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

A. BEERNAERT.

De Secretarissen,

**Tableau de répartition des Représentants
et des Sénateurs.****PROVINCE D'ANVERS.**

18 représentants, 9 sénateurs.

Arrondissement d'Anvers : 11 représentants, 5 sénateurs.

Arrondissement de Malines : 4 représentants.

Arrondissement de Turnhout : 3 représentants.

Ces deux derniers arrondissements éliront ensemble 4 sénateurs. Le bureau principal est établi à Malines.

PROVINCE DE BRABANT.

28 représentants, 14 sénateurs.

Arrondissement de Bruxelles : 18 représentants, 9 sénateurs.

Arrondissement de Louvain : 6 représentants, 3 sénateurs.

Arrondissement de Nivelles : 4 représentants, 2 sénateurs.

PROVINCE DE FLANDRE OCCIDENTALE.

18 représentants, 9 sénateurs.

Arrondissement de Bruges : 3 représentants, 2 sénateurs.

Arrondissement de Furnes-Dixmude-Ostende : 4 représentants, 2 sénateurs.

Le bureau principal est établi à Furnes.

Arrondissement de Roulers-Thielt : 4 représentants, 2 sénateurs.

Le bureau principal est établi à Roulers.

Arrondissement de Courtrai : 4 représentants.

Indeelingstabel van de Volksvertegenwoordigers en Senatoren.**PROVINCIE ANTWERPEN.**

18 volksvertegenwoordigers,
9 senatoren.

Arrondissement Antwerpen : 11 volksvertegenwoordigers, 5 senatoren.

Arrondissement Mechelen : 4 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Turnhout : 3 volksvertegenwoordigers.

Deze twee laatste arrondissementen verkiezen te zamen 4 senatoren. Het hoofdbureel is te Mechelen gevestigd.

PROVINCIE BRABANT.

28 volksvertegenwoordigers,
14 senatoren.

Arrondissement Brussel : 18 volksvertegenwoordigers, 9 senatoren.

Arrondissement Leuven : 6 volksvertegenwoordigers, 3 senatoren.

Arrondissement Nijvel : 4 volksvertegenwoordigers, 2 senatoren.

PROVINCIE WEST-VLAANDEREN.

18 volksvertegenwoordigers,
9 senatoren.

Arrondissement Brugge : 3 volksvertegenwoordigers, 2 senatoren.

Arrondissement Veurne-Diksmuide-Oostende : 4 volksvertegenwoordigers, 2 senatoren.

Het hoofdbureel is te Veurne gevestigd.

Arrondissement Roeselare-Thielt : 4 volksvertegenwoordigers, 2 senatoren.

Het hoofdbureel is te Roeselare gevestigd.

Arrondissement Kortrijk : 4 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement d'Ypres : 3 représentants.

Ces deux derniers arrondissements éliront ensemble 3 sénateurs. Le bureau principal est établi à Courtrai.

PROVINCE DE FLANDRE ORIENTALE.

24 représentants, 12 sénateurs.

Arrondissement de Gand-Eecloo : 10 représentants, 5 sénateurs.

Le bureau principal est établi à Gand.

Arrondissement de Saint-Nicolas : 4 représentants.

Arrondissement de Termonde : 3 représentants.

Ces deux derniers arrondissements éliront ensemble 4 sénateurs. Le bureau principal est établi à Termonde.

Arrondissement d'Alost : 4 représentants.

Arrondissement d'Audenaerde : 3 représentants.

Ces deux derniers arrondissements éliront ensemble 3 sénateurs. Le bureau principal est établi à Audenaerde.

PROVINCE DE HAINAUT.

26 représentants, 13 sénateurs.

Arrondissement de Mons : 6 représentants.

Arrondissement de Soignies : 3 représentants.

Ces deux arrondissements éliront ensemble 5 sénateurs. Le bureau principal est établi à Mons.

Arrondissement de Tournai-Ath : 6 représentants, 3 sénateurs.

Le bureau principal est établi à Tournai.

Arrondissement IJperen : 3 volksvertegenwoordigers.

Deze twee laatste arrondissementen verkiezen te zamen 3 senatoren. Het hoofdbureel is te Kortrijk gevestigd.

PROVINCIE OOST-VLAANDEREN.

24 volksvertegenwoordigers, 12 senatoren.

Arrondissement Gent-Eekloo : 10 volksvertegenwoordigers, 5 senatoren.

Het hoofdbureel is te Gent gevestigd.

Arrondissement Sint - Niklaas : 4 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Dendermonde : 3 volksvertegenwoordigers.

Deze twee laatste arrondissementen verkiezen te zamen 4 senatoren. Het hoofdbureel is te Dendermonde gevestigd.

Arrondissement Aalst : 4 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Audenaerde : 3 volksvertegenwoordigers.

Deze twee laatste arrondissementen verkiezen te zamen 3 senatoren. Het hoofdbureel is te Audenaerde gevestigd.

PROVINCIE HENEGOUW.

26 volksvertegenwoordigers, 13 senatoren.

Arrondissement Bergen : 6 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Soniën : 3 volksvertegenwoordigers.

Deze twee arrondissementen verkiezen te zamen 5 senatoren. Het hoofdbureel is te Bergen gevestigd.

Arrondissement Doornik-Aath : 6 volksvertegenwoordigers, 3 senatoren.

Het hoofdbureel is te Doornik gevestigd.

Arrondissement de Charleroi : 8 représentants.

Arrondissement de Thuin : 3 représentants.

Ces deux derniers arrondissements éliront ensemble 5 sénateurs. Le bureau principal est établi à Charleroi.

PROVINCE DE LIÈGE.

19 représentants, 9 sénateurs.

Arrondissement de Liège : 11 représentants, 5 sénateurs.

Arrondissement de Huy-Waremme : 4 représentants, 2 sénateurs.

Le bureau principal est établi à Huy.

Arrondissement de Verviers : 4 représentants, 2 sénateurs.

PROVINCE DE LIMBOURG.

6 représentants, 3 sénateurs.

Arrondissement de Hasselt : 3 représentants.

Arrondissement de Tongres-Maeseyck : 3 représentants.

Le bureau principal est établi à Tongres.

Les arrondissements de Hasselt et de Tongres-Maeseyck éliront ensemble 3 sénateurs. Le bureau principal est établi à Hasselt.

PROVINCE DE LUXEMBOURG.

5 représentants, 3 sénateurs.

Arrondissement d'Arlon-Marche-Bastogne : 3 représentants.

Le bureau principal est établi à Arlon.

Arrondissement Charleroi : 8 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Thuin : 3 volksvertegenwoordigers.

Deze twee laatste arrondissementen verkiezen te zamen 5 senatoren. Het hoofdbureel is te Charleroi gevestigd.

PROVINCIE LUIK.

19 volksvertegenwoordigers,
9 senatoren.

Arrondissement Luik : 11 volksvertegenwoordigers, 5 senatoren.

Arrondissement Hoei-Borgworm : 4 volksvertegenwoordigers, 2 senatoren.

Het hoofdbureel is te Hoei gevestigd.

Arrondissement Verviers : 4 volksvertegenwoordigers, 2 senatoren.

PROVINCIE LIMBURG.

6 volksvertegenwoordigers,
3 senatoren.

Arrondissement Hasselt : 3 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Tongeren-Maaseik : 3 volksvertegenwoordigers.

Het hoofdbureel is te Tongeren gevestigd.

De arrondissementen Hasselt en Tongeren-Maaseik verkiezen te zamen 3 senatoren. Het hoofdbureel is te Hasselt gevestigd.

PROVINCIE LUXEMBURG.

5 volksvertegenwoordigers,
3 senatoren.

Arrondissement Aarlen-Marche-Bastenaken : 3 volksvertegenwoordigers.

Het hoofdbureel is te Aarlen gevestigd.

Arrondissement de Neufchâteau-Virton : 2 représentants.

Le bureau principal est établi à Neufchâteau.

Les arrondissements d'Arlon-Marche-Bastogne et de Neufchâteau-Virton éliront ensemble 3 sénateurs. Le bureau principal est établi à Arlon.

PROVINCE DE NAMUR.

8 représentants, 4 sénateurs.

Arrondissement de Namur : 4 représentants.

Arrondissement de Dinant-Philippeville : 4 représentants.

Le bureau principal est établi à Dinant.

Les arrondissements de Namur et de Dinant-Philippeville éliront ensemble 4 sénateurs. Le bureau principal est établi à Namur.

Arrondissement Neufchâteau-Virton : 2 volksvertegenwoordigers.

Het hoofdbureel is te Neufchâteau gevestigd.

De arrondissementen Aarlen-Marche-Bastenaken en Neufchâteau-Virton verkiezen te zamen 3 senatoren. Het hoofdbureel is te Aarlen gevestigd.

PROVINCIE NAMEN.

8 volksvertegenwoordigers,
4 senatoren.

Arrondissement Namen : 4 volksvertegenwoordigers.

Arrondissement Dinant - Philippeville : 4 volksvertegenwoordigers.

Het hoofdbureel is te Dinant gevestigd.

De arrondissementen Namen en Dinant-Philippeville verkiezen te zamen 4 senatoren. Het hoofdbureel is te Namen gevestigd.



MODÈLE I.

Instructions pour l'électeur.

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures du matin à 1 heure de l'après-midi. A l'ouverture du scrutin, ou au cours des opérations, le président peut, s'il le juge utile, faire procéder à un appel des électeurs dans l'ordre où ils sont inscrits sur la liste affichée en vertu de l'article 160 du Code électoral.

L'appel terminé, les électeurs qui n'y ont pas répondu sont admis à voter jusqu'à 1 heure. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 1 heure dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur ne peut émettre, d'une part pour la Chambre des Représentants, d'autre part pour le Sénat, qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

3. Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, les noms des candidats aux mandats effectifs sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne, dans l'ordre indiqué par le sort.

Lorsqu'il y a plus d'un membre à élire pour une même Chambre, les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne. Les noms des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « suppléants », des noms des candidats à la suppléance également classés dans l'ordre des présentations. Toutes les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre indiqué par le sort. La dernière colonne est réservée

MODEL I.

Onderrichtingen voor den kiezer.

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uren 's morgens tot 1 uur 's namiddags. Bij den aanvang van de stemming of gedurende de verrichtingen, mag de voorzitter, indien hij het goedvindt, doen overgaan tot de afroeping der kiezers naar de volgorde hunner inschrijving op de lijst, welke overeenkomstig artikel 160 van het Kieswetboek is aangeplakt.

Na de afroeping, worden de kiezers, die ze niet beantwoordden, tot de stemming toegelaten tot 1 uur. Evenwel wordt alle kiezer, die zich vóór 1 uur in het lokaal bevindt, nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag, 'tzij voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers, 'tzij voor den Senaat, slechts ééne stem uitbrengen voor de toekenning van de werkelijke mandaten en slechts ééne stem voor de plaatsvervangning.

3. Moet er slechts één lid verkozen worden, dan worden de namen der kandidaten voor de werkelijke mandaten op het stembriefje achter elkan- der op eene zelfde lijn ingeschreven, naar de orde door het lot aangeduid.

Wanneer meer dan één lid te verkiezen is voor eene zelfde Kamer, worden de kandidaten, die zich te zamen voorstellen, in eene zelfde kolom gebracht. De namen der kandidaten voor de werkelijke mandaten worden de eersten ingeschreven naar de orde van voorstelling en worden gevolgd, met de vermelding « plaatsvervangers », door de namen der kandidaten voor de plaatsvervangning, insgelijks ingeschreven naar de orde van voorstelling. Al de lijsten worden op het stembriefje gerangschikt naar

aux candidats présentés isolément et à leurs suppléants.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il noircit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires, et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en noircissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat pour lequel il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou lorsque l'électeur veut donner son suffrage à un candidat isolé à qui le bulletin n'assigne aucun suppléant, il vote conformément au premier alinéa.

Le chiffre électoral d'une liste est le nombre des bulletins valables favorables à cette liste, soit qu'ils contiennent un vote de liste, soit qu'ils contiennent un vote nominatif.

5. L'électeur, sur remise de sa lettre de convocation, reçoit des mains du président un, deux ou trois bulletins, suivant le nombre de votes

de bij uitloting aangeduide orde. De laatste kolom is bestemd voor de afzonderlijk voorgestelde kandidaten en hunne plaatsvervangers.

4. Neemt de kiezer de voorstellingsorde aan van de kandidaten, titelvoerders en plaatsvervangers, der lijst welke hij ondersteunt, dan maakt hij, met het te zijner beschikking gestelde potlood, het wit middelpunt zwart van het vakje bovenaan deze lijst.

Zoo hij enkel de voorstellingsorde van de kandidaten-titelvoerders aanneemt en de voorstellingsorde van de plaatsvervangers wil wijzigen, stemt hij op naam, door, met het te zijner beschikking gestelde potlood, het wit middelpunt zwart te maken van het vakje naast den naam van den candidaat voor wien hij stemt.

Neemt hij slechts de voorstellingsorde van de kandidaten-plaatsvervangers aan en wil hij de voorstellingsorde van de titelvoerders wijzigen, dan geeft hij ééne stem op naam aan den titelvoerder zijner keuze.

Zoo de kiezer, eindelijk, de voorstellingsorde noch voor de titelvoerders noch voor de plaatsvervangers aanneemt en deze orde wil wijzigen, merkt hij eene stemming op naam voor eenen titelvoerder en eene stemming op naam voor eenen plaatsvervanger behorende tot dezelfde lijst.

Wanneer slechts een lid moet verkozen worden of wanneer de kiezer zijne stem wil geven aan eenen afzonderlijken candidaat, voor wien het stembriefje geenen plaatsvervanger aanwijst, stemt hij overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

Het kiescijfer eener lijst is het getal geldige stembriefjes welke deze lijst gunstig zijn, zij behelzen eene stemming op lijst of eene stemming op naam.

5. Bij de terhandstelling van zijnen oproepingsbrief, ontvangt de kiezer uit de handen van den voorzitter één, twee of drie stembriefjes, volgens het

qui lui est attribué. Après avoir arrêté son vote, il lui montre ses bulletins pliés en quatre à angles droits avec le timbre à l'extérieur, et les dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou par l'assesseur délégué ; puis il sort de la salle.

En cas d'élection simultanée pour les deux Chambres législatives, l'électeur sénatorial reçoit, en outre, un nombre égal de bulletins pour l'élection sénatoriale. Il les dépose dans l'urne destinée à les recevoir, après accomplissement des mêmes formalités.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment isoloir que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin.

7. Sont nuls : 1° tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter ; 2° ces bulletins mêmes : a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote ; s'il y a marqué plus d'un nom, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance ; s'il a marqué plus d'un vote de liste ; s'il a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote nominatif, ou s'il a marqué un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste ; b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ; c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui est punissable.

getal van de hem toegekende stemmen. Na zijne stemming gemerkt te hebben, toont hij hem zijne rechthoekig in vier geplooid stembriefjes, met het zegel langs buiten, en steekt ze in de bus, na zijnen oproepingsbrief te hebben doen stempelen door den voorzitter of den afgevaardigden bijzitter ; daarna verlaat hij de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezing voor de twee Wetgevende kamers, ontvangt de senatoriale kiezer bovendien een gelijk getal stembriefjes voor de senatoriale verkiezing. Hij steekt ze in de daartoe bestemde bus, na vervulling van dezelfde formaliteiten.

6. De kiezer mag binnen het afschutsel niet langer vertoeven dan noodig is om zijn stembriefje gereed te maken.

7. Zijn ongeldig : 1° alle andere stembriefjes dan diegene welke de voorzitter heeft overhandigd op het oogenblik van de stemming ; 2° zelfs deze stembriefjes : a) indien de kiezer er geene enkele stemming op aange-teekend heeft ; indien hij er meer dan één naam op gemerkt heeft, 'tzij voor de werkelijke mandaten, 'tzij voor de plaatsvervanging ; indien hij meer dan ééne stemming op lijst gemerkt heeft ; indien hij te gelijker tijd eene stemming heeft gemerkt bovenaan eene lijst en eene stemming op naam, of zoo hij tevens eene stem heeft gemerkt voor eenen titelvoerder van eene lijst en voor eenen plaatsvervanger van eene andere lijst ; b) indien de vormen en afmetingen ervan veranderd werden of indien zij van binnen een papier of eenig ander voorwerp bevatten ; c) indien eene schrap, een teeken of een merk, door de wet niet toegelaten, den kiezer door dit stembriefje kan doen kennen.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of die in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

MODÈLE II.

Arrondissement de.

Élection de . . . représentants.

Élection de . . . sénateurs.

Le 19 .

1

Vertbois.	
Dubois.	
Amman.	

2

Maenhout.	
Ducange.	
Hermant.	
Jacques.	
Linsack.	
Deleampo.	
Niemand.	
SUPPLÉANTS :	
Xhoffer.	
Tilquin.	
Van Diest.	
Robin.	

3

Colin.	
Delval, Jean	
Uyterelst.	
Mabille.	
Nelson.	
Nick.	
Pepin.	
Geirts.	
SUPPLÉANT :	
Varmon.	

4

Nicolas.	

5

Delval, Pierre	
SUPPLÉANT :	
Van Loy.	

6

Dalton.	
SUPPLÉANT :	
Hommen.	

MODEL II.

Arrondissement.

Verkiezing voor . . . volksvertegenwoordigers.

Verkiezing voor . . . senatoren.

Den 189 .

1

Vertbois.	
Dubois.	
Amman.	

2

Maenhout.	
Ducange.	
Herman.	
Jacques.	
Linsack.	
Deleampo.	
Niemand.	
PLAATSVERVANGERS :	
Xhoffer.	
Tilquin.	
Van Diest.	
Robin.	

3

Colin.	
Delval, Jan.	
Uyterelst.	
Mabille.	
Nelson.	
Nick.	
Pepin.	
Geirts.	
PLAATSVERVANGER :	
Varmon.	

4

Nicolas.

5

Delval, Pieter	
PLAATSVERVANGER :	
Van Loy.	

6

Dalton.	
PLAATSVERVANGER :	
Hommen.	